

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak, (On) kocha ludzi, wszyscy* Jego święci – w twojej ręce, zgromadzili się** oni u twych stóp,*** (każdy) pragnie wziąć twoje wypowiedzi, ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, On kocha ludzi, wszyscy Jego święci w twoim ręku. Zgromadzili się u twoich stóp, by przyjąć twoje słowa,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Doprawdy, on umiłował lud; wszyscy jego święci są w twych rękach i oni usiedli u twoich stóp; przyjmują twoje słowa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaiste on miłuje lud; wszyscy święci jego są w rękach twych, i oni skupili się do nogi twej, aby co pojęli z słów twoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Umiłował narody, wszyscy święci są w ręku jego, a którzy przybliżają się do nóg jego, wezmą z nauki jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On kocha swój lud. Wszyscy Jego święci są w Jego ręku. U nóg Twoich oni usiedli, słowa Twoje przyjmują.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaiste, miłuje On lud swój, Wszyscy poświęceni jego są w ręce twojej, I kroczyli oni za stopami twoimi, Przyjęli wypowiedzi twoje:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przecież On kocha swój lud. Wszyscy jego święci są w Twoim ręku. U Twoich stóp usiedli, aby przyjąć Twoje słowa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Prawdziwie kochasz swój naród! Jego święci są w Twojej mocy. Oni siadają u Twoich stóp i każdy przyjmuje Twoje wskazania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Ty] przecież ukochałeś pokolenia [Izraela] a wszyscy święci ich [potomkowie] w Twojej są dłoni: rozbili [obóz] u Twych stóp, ruszali na Twoje polecenie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Pokochał [plemiona, które wszystkie są] narodami [samymi w sobie]. Wszystkie święte, dom Jisraela, Swoją siłą wyprowadził ich z Micrajim. I zostały przeprowadzone pod osłoną Twojego obłoku, wyruszając na Twoje słowa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і пощадив свій нарід, і всі освячені під твоїми руками. І вони є під тобою, і одержав закон з його слів,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo On miłuje ludzi; wszyscy Jego święci są w Twoich rękach; oni przypadli do Twych stóp, by przyjąć Twoje słowa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Okazywał czułość swemu ludowi; wszyscy ich święci są w twojej ręce. I ułożyli się u swych stóp; zaczęli przyjmować twoje słowa.

¹⁾ W PS i G ze spójnikiem.

²⁾ zgromadzili, תָּכְּדוּ , hl.

³⁾ W wielu Mss lm.

